Doštička 1

Originálny text, technický preklad N. V. Slatina, komentáre.

Вотсще оупамятохом добля наша стары часы, да ідемо камо не весте. А такось мы зремо воспять а рщемо, же бо есьмы стыдіхомся Наве, Праве (і) Яве знаті а обаполо тьрла ведете а доуміті. Се бо ДаБо створящ нам(о) ове і це, яковоже іесте Свет Зоре наме сяще. І во тыя безодні повесі ДажьБо земе наше, абі тая удьржена бя тако. Се дуще ПраЩурі соуте. А Ті светі зорема намо од Іру…Но Грьці налезша на Русі (і) твьрящі злая во імь богоув. Мы ж(е) есьмы невехо мужі, камо тещаті а щча творіті. Праве бо есь невідомо уложена ДажьБом. А по нь, яко пряжеся тече Яве, і та соутворі живото нашо. А то колі одіде, сьмртье есь. Явь есь текоуща а творено о Праві. Навен бо есте по тыя. До те есте Нава, а по те есте Нава. А в Праві же есте Явъ. Поучіхомся стару а вржемощемося душі наша в он(е). Бо есь то наше, яко се бо уж іна іде. Се бо на коно і…тврящу БогОум сілу. Со оузрехом в себі то, бо дано дар Бъгов а не по требу Емо. Бо се напрасні ті…Се душі ПраЩуры наша од Іру срящеті на ны. А тамо Жале плакатіся а воі рещаті намо, яко сьмы не бржехомо Праве, Наве а Яве…Не бржежехом бо се на то, а глузіхомсе істая…Не (е)сьмы достоіні быті ДажБові внуці…То бо моляі БогОум, да імемо чісте душі а телесі наша, а да імемо живот со ПраОтці наша во Бъзех сліяшетесе во един Прауда. Такосе бо сьме ДажБові вноуці. Зрі Русек Оуме, якож Оум вьлік Божьск. Есте един со ны. А тому творяете а ререщашете со Бъзо воедіне…Брене бо есь наше животе, а сьмы такожде ідеже комонезем нашім работаті, живяше во земех со теле, овна а скътіе наша, оде вразем текущ на…свередзь

PREKLAD:

K čomu nám pamätať dávne slávne časy, idúc kto vie kde [1]. A tak sa obzeráme a hovoríme, že tu, hanbíme sa Navi-Pravi-Javi [2] znať a všetko okolo vedieť aj rozumieť [3]. Tu [4] Dažďboh [5] stvoril nám to aj toto – všetko čo existuje. Svetlo hviezd svieti na nás a v bezodne tej Dažďboh zavesil Zem našu, aby ona udržaná tak bola. Tu sú duše Parščúrov [6] a oni nám svietia hviezdami z Ira [7]… Ale Gréci [8] zaútočili na Rus a nie správne tvoria v mene bohov [9]. A nám to neznáme, mužom, kde bežať a robiť čo. Nevidiac [10] že Prav je ustrojená Dažďbohom. A hneď za ňou – ako táto tu vojna – Jav sa pohybuje, aj tá [11] tvorí život náš. Keď tá [12] odíde – potom smrť. Jav hýbajúc aj tvoriac Prav. Nav že – po nej [13].

Nav – do nej, a potom Nav. A v Pavi že existuje Jav. Dostali sme poučenie o dávnom – aj dušami sa vnoríme do neho. No, ono veď naše, pretože ako, pozri – druhé už prichádza. Tu, všetko, čo je okolo nás, silu tvorí Bohom. Tu, vidíme my v sebe toto, veď ono dané nám ako dar Bohov, aj na potrebu Im [(14)]. Nakoniec tu, márne tých… Tu sú duše našich Predkov, z Iria hľadia na nás. Aj Žalia [(15)] plače tam o bojovníkoch a hovorí, že zanedbávame my Prav-Nav-Jav… Zanedbávame veď my toto, aj pravdivým sa desíme [(16)]… Byť vnukmi Dažďbožími sme nehodní [(17)]… Áno, my modlíme sa Bohom, aby naše duše boli čisté a telá, aj aby sme dostali život s Praotcami medzi Bohmi [(18)] v Pravde sa zlúčili v jedno! **Dažďboží vnuci tak budeme**. Zri, Ruský um, nakoľko veliký je Um Božský! Jediný On je s nami, a pre toho [(19)] konajte a s Bohmi sa stretnete v jedno… Skrátený veď je náš život [(20)] aj nám malo byť, ako aj koňom našim, pracovať, žijúc s teľatami, ovcami aj našim dobytkom na zemiach našich, od nepriateľov unikajúc na… sever.

Poznámky k prekladu:

- (1) Táto fráza nám pomáha porozumieť, že texty Velesovej knihy, napomínajúceho charakteru, poučujúc príkladmi z dávnosti, dávajúc príklady hrdinstva, neustále zdôrazňujúc, že **sila Rusov je len v jednote, že len takto môžu Bohovia preukázať pomoc**
- (2) Tri zložky časti sveta: Jav – javné – prejavené (fyzické; to, čo je tu, toto svetlo); Nav – nie Jav, Neprejavené (Jemnohmotný svet, to svetlo); Prav – Vládnuce, Riadiace (kauzálny, ohnivý svet)
- (3) Tj. ohraničujúca svoje poznanie bezprostredným okolím aj materiálnymi starosťami
- (4) Úvodný výraz се бо или се бо то, doslovne “je tomu tak preto, alebo pre to / čo tak”, z ktorého vo Velesovej knihe, v tom alebo inom variante sa začína takmer necelá polovica fráz. Tu sa prekladá to, to napokon (porovnaj čínske “ce go”)
- (5) Boh Stvoriteľ – Dažďboží (Dažďbohoví) vnuci. Mená sa uvádzajú v súčasnom pomenovaní
- (6) Dosl. dávnych predkov-hrdinov
- (7) Irij / Irej / Ir-Raj. Raj, ako vidíme z Velesovej knihy, taktiež nieje výlučne kresťanským slovom. Porovnaj sanskrit □□ (rai) = bohatstvo
- (8) V tomto preklade sú mená národov, tak ako aj tieto názvy, píšu sa s prvým veľkým písmenom – ako pred poslednou reformou pravopisu. Slovo “varijagi (škandinávci)” sa píše s malým písmenom, nakoľko to je pomenovanie profesie, dosl. strážcovia, medzi ktorými bývali predstavitelia rôznych národov
- (9) Tj. svojich bohov, gréckych
- (10) Na rozdiel od Navi, ktorá niekedy býva viditeľná – a inokedy aj bytosti z toho sveta, navi (navii) zviditeľňujú sa / prejavujú sa v Javi (najavi) – Prav je nám neviditeľná a zväčšej časti, neznáma
- (11) Tj. Prav
- (12) Tj. Prav
- (13) Tj. Javi
- (14) Tj. tak požadujú Im
- (15) Žalia – dosl. žialiaca, plačka. Božstvo. Žlja – Slovo o Igorovom pluku
- (16) Tj. ignorujeme skutočnosť tým, ako skutočným usporiadaním života, obracajúc pozornosť len na zdanlivé, ako nám vnucujú nepriatelia, ktorí sú nepriateľmi aj našich Bohov
- (17) Tj. nedôstojný (nehodný) v takom prípade
- (18) Tj. v svete Bohov
- (19) Tj. pre zjednotenie svoje s Božským Umom
- (20) Tj. nebude to trvať dlho – ako hovorí ľudová múdrosť: Život je krátky, takže buď trochu trpezlivý.

Doštička 2

Муж прав ходяі до мовънъсть, іже ръком есте хощяшет прав быті, но есь, іже слъвесы…го…а

вьршена до цъ съвпадашет…Тому рщено есь о стара, або сьемы творялі бяхом лъпая, а яко Дяді наші ръклі тоу семь, а боуду…Такождь за часі ЗьльноСлавлі Русь потятя бя рукоу върозіу, а злощіна твъряі…І коняз тоі немоцен бя, а оусла сыні сва до брань, а ітоі вьрягом подлегоша. Въща не бгрегошя, а чесото ръщено Въщем не оуважі. Тому бысте ростържені а одерень взяті. А тако ле ръщемо днесе Кънязі соуте наш(а), а тому бо нъ(е)сте…до полудене ходяй, да імемо земъ…намо бо а дъцкъм нашім. А тамо Грьці налъзша на не, яко бо усъдьліца на нь. А бія съща велька а многая мъсящі…Сты краты пощінасе Русе, а сты краты розбіена бя. Од полуноще до полудене…тако скъті въдша ПраОцове наша, а бя Оцем Оріем до крае Руська ведені, поневжді тамо пребыті. А утрпеня многая не соущ(а), а рані, а хлудне. Се тако отыдша до сіу, а тако оуселіщася огніщаны на земъ Руштъі. То бо се оутворі за двіе теме до суть. А по тема двъ темі врязі прідоша…а земе беряй од Хъзаром до роуце св(а), а тем бо одерене работахомо. Бя нароуд родіщеск Ільмерстій, а сто корежене о дво ста. Народо наш, яко пріде поздъ до Русе земъ, а селіщеся среде Ільмершт(і). І тіі бо суте брачке наше, а намо…подобі соуте. Аще, коліво роужнъ ті, (і)бо нас храніша од злы. Въща імяй. Аще, сото ръещено…о Вещъ, тако і ессте. Аще, сото не ръшен(а), а не есте бы…ізбіраща къонязі од полудя до полюдя, а тако жівяй. Мы же (е)сьмы імо помоще даяхом. А тако бяхом…зеле бо знаяі, і твъріті сосуді пецене во огніщъх, а соуте бъ гонцарі добл(і), і земе раті а скотія водящет(і), і бъ розоумъяй…Тако і Отце наше соуте. А пріде род зол на не, а налезъ, а тому бяхом понузені оскощіті до лясіі, а тамо жівем(о) о ловце а рібані, абы хом умогліся од страсі уклонщеся. Тако бяхом едіну тему, а пощашхом градіе ставіт(і), і огніца повсуде роскладаят(і). І по друзе теме бя хлуд велік, а потягшеся есьме до полудене. Тамо бо суте мяста злащна…А тамо тоі Роне істі скоті наша ящі де се ціноу ото се оугодіхом. Ащі быті, камо словесы держеті. А потягохомсе есемы до полуднена…зеленотрвіе, а імхомо скоті мнозі

PREKLAD:

Nie ten muž je spravodlivý, ktorý chodí do kúpeľa [21] a o ktorom hovoria, že chce spravodlivým on byť, ale ten, ktorého **prezrádzajú v plnosti... skutky a slová**… Preto sa aj hovorí z dávnosti ešte, že sme tvorili dobré, ako aj dedovia naši tak o tom hovorili, aj budú… Podobne aj v časoch Zelenoslava Rus rozsekaná bola rukou nepriateľskou, aj zlodeji sa tvorili… Aj knieža toto nezdravé bolo, aj poslal synov svojich do boja, a oni nepriateľom aj poddali sa. Veču nepočúvali, aj, čo Večou povedané, nesplnili. Preto boli oni rozbití, aj v otroctvo vzatí. A tak či hovoríme dnes? – Kniežatá ste vy naše, aj preto vás nie je potreba… prejdi na poldeň, aby ešte zem bola… pre nás aj deťom našim. A tam aj nás Gréci napadli, želajúc si usadiť sa na našich zemiach. A bitka bola veliká aj mnoho mesiacov… Stokrát Rus si začínala a stokrát bola rozbitá. Od polnoci aj do poludnia [22]… tak dobytok viedli Praotcovia naši [23], aj boli Oriom [23] Otcom na kraj Ruský privedení, aby tam pobudli [24]. Aj na utrpenia mnohé neobracali pozornosť, aj ranám, aj chladu [25]. Hľa, tak došli potialto aj tak sa usídlili ohnivčania [26] na Ruskej pôde. Stalo sa to predčasom do dnešného za dve tmy [27]. A po tých dvoch tmách [28] variagi (vikingovia) prišli… aj zem Chazarov, u ktorých sme boli v kabale (otroctve), vzali do rúk svojich. Národ bol rodnú Ilmerský, sto z dvesto koreňov [29]. Národ náš [30] aj usadil sa medzi Ilmercov, pretože na zem Ruskú prišiel on neskôr. A oni veď sú bratia naši, aj na nás… ponášajúci. Ako rozlišovať ešte, veď nás oni chránili od zákerných. Veče mali. Hľa, čo vyjadrené bolo… na Veče, tak aj bolo. Ak čo nevyrieknuté bolo, taho aj byť nemalo… Od poludnia k poludniu vyberali si kniežatá, áno tak aj žili; a my sme im aj pomoc poskytli. A tak sme byliny poznali, ako v ohniskách vypalované nádoby tvoriť, oni tak boli hrnčiarmi dobrými, ako dobytok vodiť aj zem obrábať – všetkému rozumeli… Takými že boli aj naši Otcovia. Rod zlý prišiel na nás, napadol, aj preto museli sme bežať do lesa [32] žiť tam ako poľovníci a rybári, aby sme mohli katastrofám uniknúť. A tak sme žili tmu [33] jednu a začali sme stavať mestá, ohniská [34] všade zakladali. A po tme [35] druhej bol chlad veľký, a potiahli sme sa na pol deň, tam miesta veď úrodné na juhu… A tam Romei [36] tí dobytok náš

brali za cenu, na ktorej sa dohodneme, aby sme slovo dodržali. Aj potiahli sme k poldennému… zelenou trávou, aj bolo množstvo dobytka u nás

Poznámky k prekladu:

- (21) Chodiť do kúpeľov, umývanie vykonávať – predpísané činnosti na očistu tela, aby potom aj myseľ mohla byť očistená a modliť sa čistí
- (22) Tj. zo severu na juh
- (23) Mená Otca Orija / Arija sa vo Velesovej knihe objavuje vo formách Orij, Orej, Arij, Irej, Horej
- (24) Tj. nachádzať sa, žiť
- (25) Tj. v tých časoch, ako kráčali s Otcom Orijom
- (26) Ako neskôr sa vo Velesovej knihe vysvetľuje, ohnivčania – to sú tí, ktorí majú ohniská (krby) alebo jamu v zemi pre obetovania Bohom
- (27) 20.000 (liet)
- (28) 20.000 (liet)
- (29) Je možné a má to zmysel, že polovica z rodín (koreňov) boli Ilmerského pôvodu
- (30) Tj. Ruský národ
- (32) Tj. zo stepí na sever
- (33) Tj. 10.000 (liet)
- (34) Pre Rusov každé ohnisko bolo ohniskom posvätným
- (35) Tj. 10.000 (liet)
- (36) Pravdepodobne Rímania, pretože Grékov nazývali neskôr Rímanmi, nazývajú sa vo Velesovej knihe Grékmi aj Heléncanmi

Doštička 3

Мъліхом Влеса, Оіце наше, да потягне в небі комнощь Суражоув, а да вніде на ны Сурі въшаті злоті Колове въртеще. То бо Суньце наше, іже святяі на домове наша, і пред Онь лік бліед есь лік огніщ домацен. Сему Бгу Огніку Сьмурьглъ рцемо показатісе а восташетісе небесі, а се взеті, ож до мудра свъта…нарцемо Му, іме іе ОгнеБъже. А ідемо се трудіт(і), які вск ден мъленіа утврша тълесы. Ядымо, а ідемо до поле наші труддятісе, яко Бъзі велъша вску мужу, іже чінен есъ трудітсеся на хлъб свуі. ДажБове внуці сте любімічі Бъжьскі. А Бъзіско рорала вы так(о) о десніце дьржащі…Воспоемо Слву Суражіу, а такожде мысліхом до вчеръ, а пенто крато Слвіхом Бзі ве дене. Піймо бо суріцу в знак благъсті а обцностще со Бзі, кіі бо суте во Сврзіе тако бо пюут за щасте нь…Воспоемо Славу Суражіу, а те комонь злат Суражіщіев скакщет в небесі…Дому ідяхом потрудьщеся, (а) тамо огінь утворджіхом а ядяхом покоръм наш. Рцемо, якова есте ласкоще Божьска до ны, а отыідемо к сну. Ден оубо пріде, а темене ясть іе…Такоже дадехом десету Оцъм нашім, а сенту на власве…А тако пребухомо Слвні, якоже Слвім Бъзі наше, а мъліхомся з телесы, омовлені водоу щістоу Ін бо кървень есьва тая, а крявь наше. Про то мълоуві, яко ізобрятщі конязі старощі наша. А такосе праві пентонадесечь въці кръз Въща…а соуборітіся на онь і соудіті вшяку отнонску подлъ…главноще…а такосе праві наші Оці…всенкіма і слово рещаті…А то то бляго сутратіхом отъ Хъзяроу…по въці Трояню, які…првъ насадісе со сыні сва а внуці, протівне рещену Вещем…Борушті не імяху раде владіще протівнъ Въща…Хозарстъ бо ідша на нь, а ті не імша воіове…Та то ростргавіца бя пенто сент ляты, а не укончіша сякоро, а стала намо тъгла Хзарстіго…і бо покуду Борушті пращеся, врзі на нь налезе мнозі…а внуко Траяннен бя самотен со друзі меногая і бя утщен

PREKLAD:

Vlesa [37] modlíme sa my, nášho Otca [38], aby sa pohol po nebi Jazdec Suraží [39], aj by nad nami vzišiel Surje povedať kolesá zlaté otáčať [40]. Veď toto Slnko [41] je naše, čo svieti na naše domy, a pred tvárou

Jeho bledne tvár ohnísk domácich. Ohníku tomu, Semurglu [42] Bohu hovoríme my nech sa zjaví aj objaví sa na nebi, aj dostaví sa za dielo svoje do samého do modrého do svetla [43]… nazývame Ho meno Jeho: Ohniboh! [44] aj ideme sa trudiť, ako každý deň, omývajúc telo tvoríme; najeme sa a do polí ideme trudiť sa naše, ako Bohovia všetkým velili mužom, kto je schopný trudiť sa pre chlieb svoj. Dažďboha ste vnuci, milovaní Boží, aj Boží pluh [45] vy tak v správnej ruke držíte… Slávu zaspievame Prekrásnemu [46], aj do večera my rozmýšľame o takom a päť krát Bohov my slávime denne. Pijeme suritu [47] na znak blaha a spoločenstva s Bohmi, Ktorí vo Svarge [48] sú podstatou [49], taktiež pijú na šťastie naše… Zaspievajme Slnečnú slávu, aj zlatý Suraží [50] kôň poskáče po nebesiach… Domov ideme my, narobení, oheň my tam vytvoríme aj jedlo naše jeme. A hovoríme, láska k nám Božia taká, a ideme do sna. Itak, prešiel veď deň a temno nastalo… Takže dávame [51] desiatu my časť našim Otcom a stotinu – úradom [52]… Aj tak zostávame slávnymi, nakoľko slávime my Bohov aj modlíme sa s telami, omytými vodou čistou Veď krv ste a toto je naša krv. Pre toto sa hovorí, potom ako vyberali naši starci kniežatá [53] a vládli si tak cez Veču pätnásť storočí… a zhromažďovali sa k nim, aby posúdili akúkoľvek odchýlku od… hlavného… prvý krát, aj napriek tomu, čo bolo povedané vo Veče, s druhými [54] ustanovil vnukov svojich… Borusania [55] nemali mocenskú radu Veče napriek tomu [56]… **Chazari tak na nich prišli** a nebolo bojovníkov u tých… Päťsto rokov bol tento svár, a nie za skoro s ním skoncovali, a postavil nám [57] on jarma chazarského [58]… Veď pokiaľ Borusi bojovali, napádalo ich mnoho nepriateľov… A vnuk Trojanov bol jediný – s priateľmi mnohými [59] – a bol zabitý

Poznámky k prekladu:

- (37) Vles / Veles (neskôr Volos aj Sv. Vlasij), Boh, dávnejšia písomnosť, učiaci roľníčiť aj siať, ochránca dobytka, čo bolo v dávnoveku hlavným bohatstvom
- (38) Boh je jeden aj Mnohoraký, spomína sa vo Velesovej knihe, preto aj Vles=jeden z aspektov Jediného Otca
- (39) Slnečný Jazdec / Oznamovateľ, zo súry. Suria-Slnko
- (40) Poetická alegória, opisujúca kruhový pohyb Slnka po nebeskej ceste
- (41) Pravdepodobne, sanskritské slovo súra, Suria bola už trochu archaická a nadišiel čas ho objasniť, že toto = to isté, ako ruské sune / sunce – Slnko
- (42) semurgl / semargloi (Semargl) – druhé meno (epitet) Boha ohňa Agni, často správajúceho sa ako Slnko, tj. fakticky, ešte jeden epitet Slnka
- (43) Tj. pred svitaním súmraku
- (44) Tj. obraciame sa k nemu po mene: Agneboh! Agni Boh
- (45) Tj. pluh
- (46) Tj. Slnečnému – suražiu, privl. od sure Slnka. Suraží – ako aj Dobrý (Хороший) (chorosij) – majúci zmysel slnečný, od dávna označovalo prekrásky, blahý
- (47) Sura ú surica / surina (privl. forma zo súry), ako je kvasura – alkoholický rituálny nápoj
- (48) V nebeskom priestranstve, na nebi
- (49) Sloveso bud. čas 3. p. mn. č. zodpovedá podobne angl.: “are”, nem.: “sind”, poľsky: “sa”, tj. sú, majú sa, nachádzajú sa, prebývajú
- (50) Privl. od sury, tj. slnečný, patriaci Slnku-Surie
- (51) Tj. aj dávali, aj dáme, aj budem dávať – osobitá hovorová forma, veľa používaná vo Velesovej knihe
- (52) Tj. tým, kto nás riadi, od slova владоішете (ovládate) – vládnuť, riadiť
- 53) Tj. Trojania. Tu je viditeľné, že sa tu nehovorí o rímskom cisárovi Trojanovi
- (54) Tj. ako sa to robilo u iných, nie u Rusov, alebo mu v tom niekto druhý pomáhal
- (55) Kto sú to Borusovia, spomínaní vo Velesovej knihe? Posledný text Velesovej Knihy (doštička 386) je napísaný menovite o borusoch. Čiastočne to sú neskorší Bielorusi – názov sa zmenil, keď

sa na význam starého mena Borusia zabudlo
- (56) Tj. napriek tomu, čo bolo rozhodnuté vo Veče
- (57) Tu je nám povedané, skôr im, takýmto spôsobom, pravdepodobne, autor tohto textu sa identifikuje s týmito Borusmi, alebo k nim patrí
- (58) Tj. počas tohto sváru sa podarilo Chazarom zotročiť (zakabaliť) Borusov
- (59) Tj. priateľov bolo mnoho, ale ukázalo sa, že bol iba jediný

Doštička 5

С подробенце се защаті намо [о] тоі околы. Рщемо тако, іжьде ляты до Діру за тенсенце пенте ста ідоша Прады нашы до гуре Карпанеске а тамо се осэднеща, а жівя кладно. То бо роді сен правща ся од Оці Родці, а старенце Родоу бя Щк[о] одо Іріан.
Тоі бо уще, [ще] Паркун бо ны сен благоволящен, бо то утщехом сы, а тако сец бящ жівут пенте ста ляты. А тамо тщехом сен до восхдяцу суне а ідехом до Ньпре. Та бо ріека есе до монрже тецяі. А то полуноце сядще на не, а сен іменова Непре препенте, яко бо вутце … А тамо осендещя [а] пенто сент ляты вще сен правіща сен, а тако Божема хранівен одо многіа, рьще соязенце. Ілерув бяща мносте тамо оседіцы огніщаны. А тако бо скотя сен венденце со ступы, а і тамо тако Божема сен храніті. Можяще так[о] Ор [О]це віодех не. А пенжіяшет і многа злато [імяхом ста] а богаце жівхо ста.

PREKLAD:

Tieto podrobnosti, ako sme začali v okruhu tomto. Poviem tak, že tisíc päťsto liet do Dira naši Pradedovia do Karpatských hôr pošli a tam sa usadili, a žili pokojne. Aj Rody veď sa riadili sami Rodičmi Otcami, a starejšina Rodu bol Šček [111] z Irjan [112].

On veď učil, že Parkun [113] nám blahovolí, preto sme my Jeho ctili, a taký náš život bol päťsto liet. A tam aj pohli sme sa my k vychádzajúcemu slnku až k Nepre prišli. Tá veď rieka k moru tečie. A k polnoci sme sedeli pri nej a nazvali Nepru prekážkou, preto ako vodcovia… A tam sa usadili oni a päťsto liet sami si vládli, a tak boli Bohami chránení aj mnohými, ktorých nazývajú spolujazyčníkmi. Ilmerov množstvo bolo tam, ohnišťanov usadených. A tak dobytok si vodili do stepí, áno aj tam Bohmi chránení boli. Možno, keď ešte Orej Otec vodil ich. Aj peňazí aj zlata mnoho mali, aj bohato sme žili my s vami.

Poznámky k prekladu:

- (111) “Tisíc päťsto liet do Dira” – približne 4. st. pnl. Pravdepodobne, ten istý Paščeк, o ktorom sa hovorí v texte 4g, alebo Paščeк – potomok Čecha (Ščeko), pretože tieto mená jasne označujú (po Ščeka / Ščecha”.
- (112) Pravdepodobne “z Iráncov”.
- (113) Variant mena Perún.

Doštička 6

… од Оріе. То се обящі нашы Оце со Борусы. [О] до Раі ріеце до Непрены а … Карпанеске држава по родіе тоі се правіті одо Родіще а вэща. А свак род наімена све Родіще, кіе соуте правіщеі. Окуд іде до гуре, тако а тамо есе коняже а воевендце, вутце люды да браніті се до сва врзі во славу Перуню.
А сіц Дажбова помуга наврті се на [н]ы. Тако бя доржава та Руска одо Русы а Борусіце. Ту бо боря велка непрстана бяшете вшак щас а многа сэща [а] субоя, а бо то врзема нащтвена, а нще не скущена до конце.

А тако [прідще] Роміе а Оде. Ту бо Ерменрех іде до нь а налзе на нь. І тако потлацены сме бяхоме одо Роме і настщене а одо Годе, мезе два огніща тляте а се паліте. А ту бя велка біда, а жнева нашы палена а ніще селіщено, о на не ніже дыме і попелеще.
Ту бо преленте до ны Птіце Бжеска а рще: «Одыте до полуноще а натяте се не на не, коліжде тоі ідяхуте до слеы нашы а патебеште».
А тако утворяще, удше до полунеще а натщемо сен на не, а роспріяя тая. «Овытезете на не. А тако ідящете до не а ставіте се стаунама по Данаю». Ромі до ны се врзетешаще, а біяі се много. Ту борзо утцене бяща простеглавіті ны. А тако сме простіглавіхом еіе, а то тема бя воі упростеглавенех.
Вельце снезе, хлады, глад моущіша нашы люді, ено ставаяі трце а лішаще ся безо вше она. Тоі крате велце устрадаще са, бо незалеглесті імаі а ту твряі…

Се б то по сты два денсенте ляты бране Годе напіраема задэ [бяща] Егуншті а Бренде [а] шедша до полуноце мезе Ра ріека а Дівуна. А тамо то препадне Іерманрех, а Гуларех вед ю на нове земле. Се бо Егуншті со Брендема а говіяды свае се ста на тоі краіе. Тамо бя многа комонева а говяда, трава злащна а вода жіва. Ту бо Гуларек прівед нова сыла све а одразі вше Егунште же заглаве многа, а теце на ны. Ту бо родіцеве соубра се на комоніях а врзеще са на нь. Зура сэще бяшеті тамо тріе десенте ден. а Русы поустша Годе де зем сва яко тоа обетова быті з ны.
Тежце времены наста. Налезе на ны Ромове од Данае, Грьці о поленде а Годе о полноце а полдене. Та бо то велка зла не дэляше, а Ромове бяшеті во грдлэх Данаістех на ны взгрдща, а тако ждех.. Та то боря бяшеті намо веліце трвава а ніце же угодна Бзем а людіем.
Се бо то не імяхом іна прібезенце, яко Она а обірахом кнезе од вутце. Тоі бо бяште од овсене до [о]всене, коема же платхом дане о полюдя, а страшаще ся водяхком стады стады сва а робіхом земе, жітва наша. І я тако бяхом ста а пендесента ляты творіща прю велку всеяко ден о Егунште а о Годе, а ніщо о Беренде. Те бо ста імаі кнеза Саху, а тоі премоудра міра глядах од Русы а бя наше друг. Бренда ходяі потіху. Се бо Егуншты соуте ворове, а боря с німа ба теншка. Та бо тверга се ста ляты, а Егуншті остасеша ся на гдьстэі земе…

Т[о] се за явізамержеце а ста грады градящете, Хоросун а інавозденя.
Русколанераздеренасмутама ста творящеті на полуден, а Борусе на полнощебямногаутерпэні.
А то б то породіце не хтяі, абы Руське родя соедна о Русколане.
Про то же два віетва тая іменоваше се Велка і МалаБорусе. Не Суренже се назваСуренжка Руса, а Борусе. Пра боря такобятамонепра боре. А долга врждамезе родя роздірашетіБорусене на щесте. ТакоБорусен же не могшастатіГрьціом а Скуфі на ступене — та то бяшетіжлута. А Русы бяшетірусы а медроочітіе, сылна. а не у Навне пря ошеднепрстане; а коліже на Супренжене не бястекнеженцесылна, абоГрьцедаваяі — вразэм — віщтче, яко інам?!
От ОцеОреа а до Дірубястатісянц пат сентоляты. Се цеПарценашевіестамедвена мече. Так убоТвастереімарещеудіелятіжелезвена а брате комоне, яковжетещяша од Бозедо ны. ТакобяРусколанесылна а тврда. То бо то от Перуня, одержащены, колікратеізволокшамеще а одрзана [бяша] врзі, одтрще я сватере. Бовутце за Ореа рода славена і сілна, яковіже о сурібіяіАігэпета а старе. На ті же щасе не імамехомеднаота, а бяхом ста яко воща безо Влеса. Тоіборeклоны, яко імэмоходятіпшімо, негда же кріва, а того не слоухащехомся.
То бо то ПарцеубіряівелкущастеРусы, Набсурупотщена. Не стрежещенце се бо тая одовразех, а таконалзе на ова а до Мору звэ та, сяідшаколніті, главе сва подо вразкебіще. Та то сылнаврштінатеце на оботріе. А ті то ходяще со говядедо заходу суре, а тамо се страті. Наше же людіеідящедо поде Набсурсар. а за тем то ідяще на суре Агіпэтесте.

Длуга бяше те ляты одере нетрвате се. А тако пршедеден, я Русы тецешао до Набусарсару — Парцебо нетекоща за не — а такоыдяі до краіенашех. А тамобосленшапэснеща наша до Інтру а Вола, на се быхомсталевэроваще. Бяхом ста со Бзехнашех, а до свеБзе не нуте наше. От се единесмехомо і, Та носяще, Те імяхом, а ніколесменазыватеінакожде, яко езеце.
КолібоодереньБаблускутерпяі, а кнземіхбя ту Набсурсар, кіібоіхваподчіняшет. А тэ сва юна

даяі до вое а тягендло. До чурсы а чресл, на ланітаутерпэніеімаі, а тоібіякіем. І то терпя не могостехомтако.
А не можахом, а рцемоіма, же ста не імамы до средьцянаша. Яко в теі день, колібяшетвелкатрясева а земевртень, а оврзесэхобысва до сврзе, тамокомоньве а волы метящеся а врще. І заберехомсвестады а вержехомся до полуноще а упасехомдушы наша.
А такоБземахраненстебудева, а ніже с по ценотрацемосынісва а сведщере, а тако жены. А будехомпростесва уже і свастехом. А не бяхомсметенты, еже ідша на челе рате а одерень се дотьвесве, а ходяхомбоніжепсіе. ПотоміцесмеСлавуне, а грдісмебытіможашем, а не брежехомества.
То боМагураспэвапэснесва до сэще. А тая Птыця од Інітраіде, бо Нітробя а пребенде до вэкІнтра само, кіе да Паруне все бране, абыстеТоіе да вржешет ю, да прібдеЯрове наше до лунче. А лэпеімемо сен согмізете, ніколібосвабытіодереньце а жрятібоземіхва.

PREKLAD:

…od Orija [141]. Toto veď náš spoločný s Borusiami Otec. Od Ra [142] rieky po Nepru aj Karpatských hôr dŕžava po Rodoch tí si vládnu Rodičmi [143] aj večami [144]. A všetky Rody sa nazývajú [145] podľa Rodičov svojich, ktorí aj riadia. A do hôr keď idú, tak kniežatá aj vojvodovia sú aj tam, vodcovia ľudí, aby bojovali s nepriateľmi pre slávu Perúnovu. A pomoc tak Dažďbohova sa navrátila k nám. A tak **bola dŕžava tá Ruskou od Rusov aj Borusičov**.

Tu veď borba veliká neprestajne všeliaký čas bola aj strety mnohé, aj potýčky, a veď nepriatelia tak postupovať nás zastavujú, a nič ešte sa nezavŕšilo do konca [146].

A tak aj Rímani aj Goti prišli. Aj tu veď Germanrech ide na nás a nápada nás. A tak Rímani rozdrvili nás, aj napadli nás aj Góti, – medzi dvomi ohňami sme tleli a horeli. A tu bola veľká bieda, a boli spálené polia s obilím aj zničené dediny, a na ich mieste len dym a spáleniská. A tu veď priletel k nám Vták Boží [147] a hovorí: “Na polnoc choďte, tak aj priblížte sa úkradomky na nich, keď pôjdú na naše pastviny a na naše dediny.”. A urobili sme tak, odíduc na polnoc, vrhneme sa na nich a rozdrvíme ich. “Získajte víťazstvo nad nimi. **A tak choďte na nich a vybudujte tábory pri Dunaji**. Rímania sa ponáhľali na nás a mnoho sme bojovali. Tu rýchlo sa oni naučili ako zraziť (простеглавить) [148] nás. A tak my sme ich zrazili a vojakov tu tma (10000) bola zrazených. Veľký chlad, sneh, hlad našich mučili ľudí, úplne vychudnutí a zostali bez všetkého oni (?) [149]. Natrpeli sa v tento krát spolu oni [150], aby si vydobili nezávislosť, aj ju získali…

Tu, po sto dvadsať ročnej bitve, potom ako Gotom podporovali chrbty Huni aj Berendei, prešli na polnoc medzi Ra rieku a Dvinou. Tam zmizol Germanrech a Gularech ich priviedol na nové zeme. Tak Huni s Berendejami aj s hovädami svojimi a zostali v tých krajoch. Bolo tam mnoho koní aj hoviad, tráva, obilniny aj voda živá. A tu Gularech priviedol nové sily svoje a odrazil Hunov na hlavu mnohých, a vyšiel na nás.

A tu Rodiči sa zhromaždili na koňoch a hnali sa na nich. Surová (ťažká) bitka tam bola tridsať dní. A **Rusi prepustili Gotov do zeme svojej**, pretože tak sľubovali byť s nami [151]. Ťažké časy nastali. Rímania aj Dunajania nás napadli, Gréci od poludnia aj Góti od polnoci aj od poludnia. Títo veď väčšieho zla nenarobili, a Rímania, bývali v mestách dunajských, na nás vyziapovali, a tak sme čakali… Tak tá vojna bola pre nás veľmi dlhá a nijako nepotešujúca ani Bohom ani ľuďom. A tak nebolo pre nás veľa útočiska, ako Oni [152], a my sme si vyberali kniežatá z vodcov. Oni že boli od Ovsenia do Ovsenia [153], im sme tak platili daň od poľudia a strachovali sa [154], vodili stáda svoje a obrábali zem, žito naše. A tak sme žili s vami päťdesiat rokov tvorili bitvu velikú hocijaký deň s

Hunmi a Gótmi, ale nie s Berendejami. Taktiež mali knieža, Sacha a on premúdro hľadal mier od Rusov [155] a bol náš priateľ. Berendeji chodili potichu [156]. To veď **Huni sú zlodeji, aj bojovať s nimi bolo ťažké**. Ona veď trvala sto rokov, a Huni zostali na gotskej zemi…

A tak aj v pravde sa spojili a začali mestá (гоРода) stavať, – Horsun (Хорсунь) [157], aj iné bolo postavené. Ruskolan začali rozdúchavať nepokoje, tvoriace sa na poludnie, a Borusiani na polnoci mnohé pretrpeli. A to veď Rodiči nechceli, aby Ruské Rody zjednotili sa v Ruskolan.

Za toho istého [158] dve vetvy tie nazývali sa Veľký a Malý Borusi. Nie Suroži nazývali Suroža Rusom, ale Borusi. Pravá (správna) borba bola, takýmto spôsobom, nepravou (nesprávnou) borbou. **A dlhý spor (vražda) medzi Rodmi roztrhala Borusov na časti**. Tak Borusi nemohli stať Grékmi aj Skýfiou v stepi – tí sú veď žltí. A Rusi – svetlohnedí a modrookí, silní. A nie v Navi vojna šla nepretržite [159]; a v skutočnosti na Suroži nebolo kniežat silných, aby Grékom dali – nepriateľom – odpor, ako aj druhým?! Od Otca Orea aj do Dira bolo tisíc päťsto rokov. Tak tí Praotcovia naši poznali medené meče. Tak veď Tvaster [160] im povedal urobiť železné a brať kone, ktoré behajú od Bohov k nám.

Tak bol Ruskolan silný a veľký. Veď vďaka Perúnovi, vládnucemu nad nami, koľko by sme navyťahovali meče – porazili nepriateľov, odohnali ich do ich krajín [161]. Preto ako vodcovia času Rodu Oreaslavni aj silní boli, – ako aj tí, ktorí pod slnkom boli Egypt [162], aj predtým. V tie časy sme nemali jednotu, a boli sme s vami ako ovce bez Vlesa (Velesa). On veď nám povedal, že potrebné nám je chodiť priamo, ale nikdy nie krivo, ale my sme ho neposlúchli.

Tak Parsi [163] odstránili veľkú časť Rusov, vrátane Nabsura [164]. Nevystríhali sa veď oni nepriateľov, a tak zaútočili tí na nich aj DO MORA ZVIETA (ДО МОРУ ЗВѢТА), a išli oni klaňať hlavy svoje pod nepriateľské biče. Potom tí silní nepriatelia napadli na všetkých troch. A títo odišli s hovädami na západ Surii [165] a tam zmizli. Naši ľudia prešli pod Nabsura kráľa. A po tomto odišli na slnko Egyptské [166].

Dlho trvalo tým rokom zotročovania. A tak nadišiel deň, aj Rusi utiekli od Nabusara [167] kráľa – Parsi nešli za nimi – a tak prišli Rusi do krajov našich. A tam veď oni [168] počuli piesne naše o Intre [169] aj Volu [170], čomu my pevne veríme. Sme s vami spolu s Bohmi našími, a svojim Bohom svoji nie sú na ťarchu. Odtoho zjednotení sme aj raz my ich nesieme, to oni u nás aj sú [171], a nikdy by sme Ich nemali nazývať ináč, ako to robia pohania (Язычники) [172]. Keď sme to zotročenie Babylónske prešli, a kniežaťom ich tu bol Nabsur kráľ, ktorý ich tak podmanil. A oni svojich mladých dávali za bojovníkov aj ТАГЕНДЛО ДО ѰУРSO] aj bedrách, po lícach, mučenia pretrpeli, a boli bití palicou. A to trpieť sme s vami nemohli nijako.

Aj nemôžeme, a hovorím im, že nám to nie je po srdci. Tak v ten deň, keď nastalo veľké zemetrasenie aj zemekrútenie [173], a rokliny sa usadili dokola do neba, tam kone aj voly sa metali aj revali. Zobrali sme svoje stáda a ponáhľali sa na polnoc a spasili Duše naše. A tak Bohmi uchovaní budete [174], a nie pre čokoľvek stratiť nám synov svojich a svojich dcér, áno aj žien. A budeme jednoducho svoji už [175] a žiť v blahobyte. A ako by šli na čele vojsk, to neboli by zmetení a do otroctva by nezobrali všetkých [176] a nechodili by ako psi. **Potomkovia sme Slávnych, a hrdinovia byť môžeme**, ale neobracali sme pozornosť s vami [177].

Tu Magura [178] spieva piesne svoje k bitve [179]. Aj ten vták – od Indry [180], pretože ako Indra bol a bude Indrou len, Ktorý dáva Perúnovi všetky boje [181], aby Ten vrhol ich, aby prišiel Jarij [182] náš do ЛУНѲЄ (Mesiaca). A lepšie nám prepadnúť sa, ale nikdy nie vôľou svojou nebyť otrokmi a obete robiť Bohom ich [183].

Poznámky k prekladu:

- (141) Viditeľne, vynechané “Pochádzame my”.
- (142) Dávny názov rieky Volhy.
- (143) Vodcovia rodov.
- (144) Tj. veča (mn.č.) aj Rodiči dŕžavu riadia.
- (145) Tj. vyberajú, nazývajú ich.
- (146) TJ. kvôli nim bolo potrebné do tejto borby zapojiť sa, a nie podľa svojej vôle, a všetko toto ešte stále pokračuje.
- (147) Pravdepodobne, druhé meno Matky Všetkých Slavi / Všeslavi (MATER SVA SLAVA), často spomínanej, ale tajomný personáž Velesovej knihy.
- (148) Pr. “(o)простоволосить” (pripraviť o vlasy (čiapku)), tj. “strhnúť komukoľvek čiapku (klobúk)”, analogicky aj “простеглавить” (pripraviť o hlavu) – “pripraviť kohokoľvek o hlavu”.
- (149) Opytovací znak, odelený kurzívom, vzatý do zátvoriek, označuje približný preklad.
- (150) Rusi aj Borusi.
- (151) Tj. prisľúbili byť spojencami.
- (152) Tj. Bohovia.
- (153) Tj. ich vyberali na obdobie od jedného jesenného sviatku do druhého.
- (154) Tj. obávajúc sa nepriateľov.
- (155) Tj. múdry bol veľmi a mier s Rusmi chcel.
- (156) Tj. boli priateľskí, na Rusov neútočili.
- (157) Meno tohto mesta je jasne zložené z dvoch koreňov: (ХОРS(ХОР) и SУНЕ) HORS (HOR) a SUNE, – aj to aj to druhé môže znamenať “SLNKO”.
- (158) Tj. kvôli tým istým nepokojom a neochote Rodičami zjednotenia.
- (159) Tj. nie v Navi, ale tu na zemi.
- (160) Stvoriteľ, Božský Majster, porovnaj sanskrit “□□□□ – tváštar – tesár, majster”; Tvaštar je védske božstvo; tvorca.
- (161) V originále “Тєрє” (Tere), porovnaj pravdepodobne latinsky “terra”, rumunsky “tară” – zem.
- (162) V časti tak nazývaných “Hyksósov”, ktorí sú v skutočnosti “Hajki” (Хайки (Haiк = Naik)) – predkovia Arménov aj Rusov z Araratu, podmaniac si Egypt.
- (163) Peržania. Tu sa spomína o pobyte Rusov v Babylóne.
- (164) Pravdepodobne v zmysle **“odstránili z kľúčových pozícií, pretože tí boli najvplyvnejší a nebezpeční pre Nabsura (Nabuchodonozora)**, odkázal mu prednosť.
- (165) Na západ.
- (166) Tj. na Egypt. Pokračovanie textu, zrejme, na nasledujúcej doštičke.
- (167) Nebsura = Nabuchodonozora.
- (168) Parsi (Peržania)?
- (169) Indra.
- (170) Tj. o Indrovi a Valu (Volu), Valu = démon, porazený Indrom a jemu piesne spolu boli skladané.
- (171) V zdrojovom texte bukv. “Ich nesúce, ich máme.”.
- (172) ЄЗЄЦЄ – “hovoriace jazykmi”, tj. “hovoriace druhými jazykmi.”.
- (173) Alebo, pravdepodobne, tornáda.
- (174) Tj. “Ako ja predtým, aj zachovávaní budete”, ako pisateľ textov Velesovej knihy neustále zdôrazňuje, že je treba postupovať, ako Praotcovia postupovali, Bohov si ctiť a potom Oni pomáhajú aj ochraňujú.
- (175) Tj. “Svoji, aj medzi svojimi žiť, aj svoji podporovať, aj pomáhať budú.”.

- (176) Pravdepodobne, tu odkazuje na Chazarské jarmo, ktoré trvalo tristo rokov.
- (177) Tj. zanedbali svoj ušľachtilý pôvod a jednotu a potom upadli do otroctva (кабалу).
- (178) Pravdepodobne, variant mena Matky Všetkých (матєрєсва = matkasva) alebo nesprávne prečítanie slova матєрє/матоцрє.
- (179) Tj. privolávajúce k boju, pripravujúce k bitve.
- (180) Indra – Vodca nebeského vojska.
- (181) Tj. zrejme "predpripravuje Perúnovi všetky bitvy, aby Ten porazil všetkých nepriateľov.".
- (182) Epitet, ktorý je možné použiť aj k Indrovi aj k Perúnovi.

Zdroj: www.jaks.sk/sk/odhalenie/Preklad-Velesovej-knihy_4148

Sdílet